

专业英语考试英译汉倒装句辨析技巧 PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

[https://www.100test.com/kao\\_ti2020/267/2021\\_2022\\_\\_E4\\_B8\\_93\\_E4\\_B8\\_9A\\_E8\\_8B\\_B1\\_E8\\_c94\\_267850.htm](https://www.100test.com/kao_ti2020/267/2021_2022__E4_B8_93_E4_B8_9A_E8_8B_B1_E8_c94_267850.htm)

倒装(inversion)是一种语法手段，用以表示一定句子结构的需要和强调某一句子成分的需要。英语的最基本的结构是主、谓结构，倒装就是将这种比较固定的词序加以颠倒。倒装有两种。将主语和谓语完全颠倒过来，叫做完全倒装(complete inversion)。

如Then began a bitter war between the two countries.于是两国之间开始了恶战。只将助动词(包括情态动词)移至主语之前，叫做部分倒装(partial inversion)。

如At no time was the entrance left unguarded.入口无时无人把守。英语句子的倒装一是由于语法结构的需要而进行的倒装，二是由于修辞的需要而进行的倒装。

前一种情况，倒装是必须的，否则就会出现语法错误，后一种情况，倒装是选择性的，倒装与否只会产生表达效果上的差异。

例1 Among the advantages that future biochips, or “ living computers ” , would have over conventional semiconductor chips are that they are smaller, they do not generate as much heat, and they allow for the parallel processing of information, making them faster than today's semiconductor devices.

分析：这是一个倒装句。主语是以that引导的三个并列句

： they are smaller, they do not generate heat和they allow for information, 谓语动词是are, among: chips是表语。 that future: chips是advantages的定语从句。介词over是advantages所要求的。 as much heat是

与conventional semiconductor chips比较而言的。 allow for意为“ 可以供……之用 ”。 making: devices修饰主语中的第三个句

子，与前面两个无关。该句的翻译可采用两种方法：are前面的部分用逆序法，后面的部分用顺序法。译文：与普通半导体晶片相比，未来的生物芯片或者“活计算机”具有一些优点：体积小，产生的热量少，并能并行处理信息，从而使其速度比当今的半导体元件更快。例2 This is the world out of which grows the hope, for the first time in history, of a society where there will be freedom from want and freedom from fear. 分析：句中的定语从句out of which grows the hope...是完全倒装句。主语the hope of a society和定语where there will be...fear较长，置于动词grows之后。由于限制性定语从句out of which grows the hope...of a society与主句关系紧密，所以采用融合法将This is the world...of a society译成一个单句。where引导的定语从句太长，可用后置法译成一个单句。译文：这是历史上首次出现的一个给人以希望的世界。在这个世界上有希望诞生一个没有贫困、没有暴力的社会。100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 [www.100test.com](http://www.100test.com)